正在默默進行的文化工程

「台灣文學在法國」的法譯計畫

文/林明德 財團法人中華民俗藝術基金會董事長

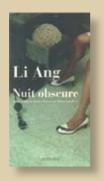
1980年代成立的《臺灣文學叢書》編輯委員會,由在法國的陳慶浩、安必諾、何碧玉及台灣的劉俐 與林明德諸位教授跨國團隊組成,至2011年共翻譯出版9冊台灣文學作品;近年,除持續推動法譯 《臺灣文學叢書》,更同步進行法譯《臺灣現代短篇小說精選》四冊及《臺灣現代小說指南》。

1962年,胡品清教授法譯《中國新詩選》 在法國出版,當中選譯了三十多位台灣現代詩人 (1949~1962)的詩作,這是第一次台灣現代詩 的法譯,不過未見後續的編譯。到了1979年,巴黎 漢學界的同人雜誌《巴黎·北京》出現黃春明〈莎 喲娜拉·再見〉的法譯,次年,西蒙·勒斯(李克 曼)編譯陳若曦《尹縣長和其他文革的故事》,曾 轟動法國文壇。之後30年,台灣文學的法譯縣縣不 絕,特別是1990年代文建會主導的中書外譯計畫, 頗有推波助瀾之效,於是,英日德法競相翻譯台灣 文學,一時蔚為風氣。法譯《臺灣文學叢書》便是 在這種因緣下應運而生。

1980年代,陳慶浩到台北為遠流主持一套大 出版計畫,同時與學界好友討論台灣文學的國際地 位、翻譯與能見度的問題。他認為文化無國界的思 潮是一種趨勢,如何將台灣文學與法國出版界連 結,應該要有積極的策略。經過多次協商,終於成 立《臺灣文學叢書》編輯委員會,成員包括:陳慶 浩博士(法國科研中心研究員)、安必諾博士(波 爾多第三大學教授)、何碧玉博士(遠東語言文化 大學教授)、劉俐博士(淡江大學法文系教授)與 我。前三位是住在法國的代表,慶浩主要研究世界 各地的漢文小說和漢文化;安必諾、何碧玉伉儷為 知名的漢學家,沉潛台灣文學多年,〈臺灣文學在 德、美、法三國:歷史及現狀一瞥〉(2006)充 分證明必諾的學術素養,他同時也是波爾多第三大 學東亞文化研究中心主任,是法國目前唯一將台灣 文學研究列為重點計畫的學術機構,其目標有四, 即:一、蒐集西方特別是法語地區的台灣文學翻譯 與研究資料,編纂資料目錄及相關研究的工具書 籍,以為研究的基礎;二、推動和組織台灣文學作 品及研究的法譯;三、推動和組織台灣文學研究, 並開設有關課程和講座,培養人才;四、聯繫西方 及世界各國,特別是台灣地區的台灣文學研究者, 參加並組織地區及國際會議,開展合作研究。

這個計畫並獲得法國Aquitaine地區的資助。 何碧玉教授曾任遠東語言文化大學中文系主任,曾 翻譯余華、朱天心、舞鶴等人小說。至於劉俐與我 可說是台灣的代表,她熟悉法國文藝思潮,關心台 灣文學的遠景;我則因為熟悉台灣文學界生態,負 責聯繫老中青三代作家,並解決法譯過程的諸多問 題。這毋寧表示法國、台灣兩方成員針對台灣文學 議題的辯證與對話。

我們跨國合作,擬定法譯《臺灣文學叢書》的 幾個原則:一、《臺灣文學叢書》為波爾多第三大 學東亞文化研究中心的台灣文學翻譯和研究計畫, 透過編輯委員會與台灣學術界合作,以保證所選譯 作品的品質和代表性;二、譯作由知名的商業性出 版社出版,《叢書》提供的是已翻譯並供審稿的作 品。出版社需與原作者簽約,依規定付版稅,並由



















法譯《臺灣文學叢書》是跨國合作,十多年來默默進行一項文化工程。1999~2011年共推出9冊,包括:陳映真《綠島》、黃春明 《鑼》、《臺灣現代短篇小説選》、李昂《暗夜》、《有人問我公理和正義的問題——楊牧詩選》、《淡水最後列車——朱家小説 選》、張大春《野孩子》、《麥克風試音——黃國峻文選》、舞鶴《餘生》。

出版社負責出版與發行事務;三、為了保證譯作 的品質,《叢書》邀約精通雙語的學者進行審訂, 書籍出版後,配合出版社,通過報刊雜誌,加以評 介,以分享大眾。

1999~2011年,我們按計畫推出9冊,包括: 陳映真《綠島》、黃春明《鑼》、《臺灣現代短篇 小說選》、李昂《暗夜》、《有人問我公理和正義 的問題——楊牧詩選》、《淡水最後列車——朱家小 說選》、張大春《野孩子》、《麥克風試音——黃 國峻文選》、舞鶴《餘生》等,文類則概括新詩、 散文與小說三種。

為了深化台灣文學的學術研究,2004年11月 在波爾多第三大學召開「臺灣文學國際研究會—— 研究現況及海外接受」,這是法國首次召開的台 灣文學國際研討會,包括台灣、法國及其他國家學 者,共有二十多人,會議發表了20篇論文,同時與 會座談的有黃春明、楊牧與朱天文三位作家。論文 集《臺灣文學國際研討會——研究現況及海外的接 受》已於2011年出版,這也是第一本以法文繳交的 台灣文學研究成績;與論文集同時出版的還有美、 德、法三國翻譯的台灣文學作品目錄和研究論文目 錄彙編,方便入門的學者。因為這趟法國行,我特 別推薦黃春明童話給編委會,安必諾伉儷隨手一翻 便看上了黃春明圖文並茂的童話,2006年,他們共 同法譯《我是貓也》、《短鼻象》、《愛吃糖的皇 帝》與《小麻雀、稻草人》四種,黃春明的趣味童 話與活潑撕畫,在法國兒童文學界,曾引起不小的 迴響。目前「叢書」有如上路的列車,持續法譯朱 天文的《荒人手記》與宋澤萊的《廢墟臺灣》。

近三年,編委會多次討論,決定將此一文化 工程分為幾個子題,並且同步進行:一、是持續推 動法譯《臺灣文學叢書》;二、法譯《臺灣現代短



今年5月,安必諾伉儷來台,特別到台灣文學館與大家分享台灣文學在法國的翻譯與傳播,由李瑞騰館長 主持(右)並有林明德教授(左1)、劉俐教授(左2)與會座談。(攝影/黃盟堯)

篇小說精選》四冊;三、《臺灣現代小說指南》 (Selective Guide to Taiwanese Fiction)。第一項計 書是長期的工程,大概以不同文類——新詩、散文、 小說——的作家作品為主。第二項計畫則編譯賴和 到現年約50歲左右的作家60人,按作者出生年分排 序,每篇附有作者介紹及作品導言,每位作家的篇 幅約50頁。透過計畫有系統地呈現台灣現代小說的 全貌,何碧玉以流利的華語強調:「這套書絕對不 重複坊間已法譯的作品,而且是以法國人的觀點來 編選,當然我們也會與林明德充分討論、溝通。」 第三項計畫可說是慶浩多年的文學夢,他建議以過 去在歐洲編纂《中國文學指南》(1900~1949) 的模式,編纂《臺灣現代小說指南》,作為台灣文 學學習、研究和翻譯的參考書。這套書將針對台灣 重要的短、中與長篇小說作評論性的註解,依作者 年代編排,每位作者按照其文學重要性選出一篇或 多篇代表作品,提供解說(作品介紹、評論與評 估)、作者生平簡介及關於該作品的圖書資料。未 來將在此一基礎上建構一大套《臺灣文學指南》;

這套書擬廣激國際知名的漢學家為編輯羣,並以英 文出版。

2011年歲暮,我獨自一趟巴黎行,與陳慶浩、 安必諾、何碧玉一同拜會駐法大使與巴文中心,陳 述透過近、中、遠程計畫,有系統地將台灣文學 呈現在法語世界的讀者面前,當場深獲支持與肯 定。今年5月,安必諾伉儷來台,我安排了一系列 講座,讓他們到台大、政大、彰師大台文所,東華 華語文學系與國立台灣文學館與大家分享台灣文學 在法國的翻譯與傳播,順便深入各地,親近台灣風 土民情。其中的彰化行,特別到溪州拜訪農民詩人 吳晟,暢談農業問題,踏香詩人的平地造林;午餐 在菁芳園,徜徉綠色園區,讓他們見識道地的彰化 風味。在台訪問期間我們機動開了幾次編委會,我 還特別與正在北大訪問的陳慶浩電話連線加入討 論。「我們跨國合作,十多年來默默進行一項文化 工程,真是不可思議。」我如是說。大家會心的微 笑,笑容綻放出一種自信。 🔯

「國立臺灣文學館文學好書推廣專案」 101年第一期審查決選名單

《我的不肖老父》、《有信仰的人》、《台窩灣擺擺》、《Formosa 時空演義》、《我不是外星 人》、《觀螢、賞蝶、覓蟲》、《3號坑道的騙局》、《兔子的試探——林奇梅童話故事集》、 《99年年度文撰:99年小說撰、99年散文撰、99年童話撰》、《童話游行》、《溫泉洗去我們 的憂傷──追憶逝水空間》、《摩鐵路之城》、《給世界的筆記》、《詩與食的對話:飲食文選、 台灣詩選》、《心長命短》、《火宅》、《關於貓的詩(二):貓,有好玩的權利》、《詩藥 方》、《禪魔共舞——洛夫禪詩·超現實詩精品選》、《拿粉筆的日子》、《在最深的黑暗,你穿 著光》、《媽媽的愛有幾斤》、《水鴨南渡大隊》、《包心粉圓抓賊記》、《小說詩集——煮雪的 人》、《寫給珊的眼睛》、《琴韻輕吟一樂人:臺灣光復時期的音樂人陳清銀》、《黑咪》、《私 家偵探》、《那隻深藍色的鳥是我爸爸》、《拾起那遺忘的青春》、《不可告人的鄉愁》、《放 齋碎話》、《詩人的作業》、《老來可喜》、《和平的衣缽──百年詩歌萬載承平》、《非關愛 情》、《要不我不要》、《冬日暖陽——將佛法擁入生命》、《那城經》、《某事從未被提及》、 《英雄不在家》、《臍帶間》。(以申請順序排列)

「國立臺灣文學館文學好書推廣專案」每年分兩期辦理,適用對象及申請作業等詳情,請至本館網站www. nmtl.gov.tw查閱(便民服務→各項獎補助)。電話洽詢:06-221-7201轉2300 陳小姐。

庸告



「優良文學雜誌補助」 10月1日起受理申請

為協助文學雜誌社永續經營,提高優良文學雜誌的能見 度,擴增文學閱讀人口,國立台灣文學館辦理民國102年 度「優良文學雜誌補助」,自101年10月1日起至10月15 日止受理申請。

只要是在台灣地區發行滿一年且定期出版,以創作、報 導、評論為主之文學雜誌皆可提出「優良文學雜誌補助」 申請,補助範圍為雜誌之出版、發行、推廣等項,但不包 含獲補助單位之人事與行政管理費。經評審會議審查通過 補助者,至多可獲頒新台幣100萬元之補助金額。

申請文件請於截止期限內,以掛號寄達國立台灣文學 館展示教育組(台南市中西區中正路1號,電話:06-2217201轉2303),以郵戳為憑,逾期不予受理。

相關規定及申請應檢附資料,請參閱:

本館首頁www.nmtl.gov.tw →便民服務→各項獎補助

→「國立臺灣文學館優良文學雜誌補助作業要點」

國立臺灣文學館 「臺灣文學翻譯出版補助」 11月1日開跑

- ◎ 收件日期: 2012年11月1日至2012年11月30日
- ◎ 補助範圍:以台灣文學作品及研究論著之翻譯出版為 節圍。
- ◎補助項目: 1. 翻譯、2. 翻譯出版。
- ◎補助金額:每部翻譯以新台幣15萬元(含稅)為上 限,翻譯出版以新台幣60萬元(含稅)為上限。
- ◎ 申請方式:
 - 1. 申請單位應於申請截止期限內,檢附所有申請文 件,以掛號郵寄國立台灣文學館(台灣台南市中 西區中正路1號。電話:886-6-2217201)。並 註明「臺灣文學翻譯出版補助」。以郵戳為憑, 逾期不予受理。
 - 2. 申請文件應備7份(含正本1份)以供審查,另附 電子檔光碟(含申請表、計劃書word檔案和pdf 檔案1份)。檢附文件、資料不全者,視同資格不 符。

詳細辦法請見國立台灣文學館網站:

本館首頁www.nmtl.gov.tw →便民服務→外譯中心

→國立臺灣文學館臺灣文學翻譯出版補助作業要點

庸告